

EXPRESIONES METAFÓRICAS CON LA PALABRA CAMINO/PUT EN SERBIO Y ESPAÑOL

UDC 811.134.2'373.612.2
811.163.41'373.612.2

Jelena Kovač¹, Ivana Georgijev²

¹Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Serbia

²Universidad de Novi Sad, Facultad de Filosofía y Letras, Serbia

Resumen. *Las metáforas y las formas metafóricas forman una parte importante de la vida cotidiana de los seres humanos y nos rodean en cada ámbito o situación. El objeto de investigación en este trabajo es un estudio de expresiones metafóricas con la palabra camino/put en los idiomas serbio y español. El trabajo se basa en los postulados de la lingüística cognitiva, que nos permite comprender las complejas conexiones que existen entre el lenguaje y la mente humana. El objetivo del trabajo es distinguir las expresiones metafóricas con la palabra camino, para ilustrar si en ambos idiomas se utilizan las mismas expresiones metafóricas o no. Para efectos de esta investigación comparativa entre el serbio y el español, el corpus utilizado ha sido extraído de diccionarios monolingües de las lenguas serbia y española, así como de diccionarios de fraseología serbia y española. Los resultados de la investigación han mostrado que, en ambas lenguas, la mayoría de las expresiones metafóricas encontradas, conceptualizan la palabra camino de la misma o similar manera, refiriéndose principalmente a la vida (o a las partes de la vida). Los resultados indican, no sólo las similitudes entre las dos culturas y las dos lenguas, sino también las metáforas potencialmente universales asociadas con la palabra camino.*

Palabras clave: *expresiones metafóricas, serbio, español, camino, investigación comparativa.*

1. INTRODUCCIÓN

El mundo que nos rodea está lleno de diferentes ideas e imágenes sobre la realidad en la que nos desenvolvemos todos los días. Como individuos y como miembros de la sociedad, percibimos de cierta manera eventos, objetos, conceptos abstractos, así como todo lo demás que forma parte de nuestra realidad. Además, intentamos explicarnos a

Submitted August 30, 2023; Accepted October 23, 2023

Corresponding author: Jelena Kovač

Universidad de Novi Sad

E-mail: kovac.jelena@gmail.com

nosotros mismos qué es lo que ocurre alrededor de nosotros e intentamos aproximarnos a diferentes circunstancias de la vida.

Los seres humanos somos capaces de hacer todo eso debido a nuestro sistema cognitivo que consiste en razonamiento, memoria y percepción (D'Andrade 1995, 251). En nuestra mente, aparecen imágenes mentales de algo en el mundo, de una persona o una cosa; nos preguntamos cómo identificar los elementos de la imagen mental y cómo determinarlos y cómo se organizan estos elementos (D'Andrade 1995, 17). Cuando se trata de lo abstracto, lo cual es el foco de nuestro trabajo, es significativo notar que los conceptos abstractos se definen en términos de un sistema de metáforas relacionadas en el sistema conceptual. Cabe mencionar, que las definiciones se dan para conceptos generales, y no para palabras individuales. Ningún lexicón de palabras y frases individuales será adecuado para definiciones de este tipo. Tales definiciones deben hacerse en términos de metáforas a nivel conceptual, y no en términos de palabras a nivel lingüístico (Lakoff and Johnson 1980a, 201), de manera que, este nivel conceptual, es objeto de interés de la lingüística cognitiva.

En este trabajo presentaremos una investigación y un análisis que abarca expresiones metafóricas con la palabra *camino/put* en los idiomas español y serbio. El *corpus* para esta investigación comparativa lo hemos extraído de diccionarios monolingües de las lenguas serbia y española, así como de diccionarios de fraseología serbia y española, lo que vamos a enumerar en el capítulo 3.

Tras la parte teórica del trabajo, en la que nos referimos al significado de la metáfora en lenguaje, así como al significado de la metáfora en la lingüística cognitiva, analizaremos las expresiones metafóricas seleccionadas.

2. CONCEPTOS TEÓRICOS

Esta investigación se basa en los postulados de la lingüística cognitiva, una disciplina científica que nos permite comprender las complejas conexiones que existen entre el lenguaje y la mente humana. Al igual que otras disciplinas científicas, la lingüística cognitiva estudia el lenguaje por sí mismo. Los lingüistas cognitivos intentan describir y dar cuenta de su sistematicidad, su estructura, las funciones que cumplen y cómo estas funciones son realizadas por el sistema del lenguaje. Desde esta perspectiva, por lo tanto, estudiar el lenguaje significa estudiar los patrones de conceptualización (Evans and Green 2006, 5). La mente humana convierte las palabras en imágenes y les da significados abstractos, figurativos y connotativos, es decir, significados metafóricos (Бугарски 1995, 137).

La metáfora es un medio para conectar conceptos en la mente con la ayuda de la asociación por similitud, es decir, representa un medio para dar vida a la imagen. Es un fenómeno de carácter universal que existe en el lenguaje. Por otra parte, como figura estilística, la metáfora se estudia en la teoría literaria (Станојчић и Поповић 2005, 175). Para la mayoría de la gente, la metáfora es un recurso de la imaginación poética. Además, la metáfora suele verse como una característica del lenguaje, una cuestión de palabras más que de pensamiento. Sin embargo, la metáfora es una cuestión de nuestro sistema cognitivo. Nuestro sistema conceptual, cómo pensamos y actuamos, es esencialmente de naturaleza metafórica (Lakoff and Johnson 1980b, 453-54).

Cuando se trata de la metáfora en la lingüística cognitiva, ese tipo de metáfora se llama metáfora conceptual. La Teoría de la metáfora conceptual fue uno de los primeros marcos teóricos identificados como parte de la semántica cognitiva y proporcionó gran parte del

ímpetu teórico inicial para el enfoque cognitivo. La premisa básica de la Teoría de la metáfora conceptual, es que la metáfora no es simplemente una característica estilística del lenguaje, sino que el pensamiento mismo es de naturaleza metafórica en su núcleo (Evans and Green 2006, 286). No obstante, las metáforas conceptuales se usan muy a menudo inconscientemente (Goatley 2007, 35 en Ковач 2017, 113).

3. MARCO METODOLÓGICO

Para llevar a cabo esta investigación se utilizaron varios diccionarios, tanto del idioma serbio como del idioma español: *Речник српскохрватскога књижевног језика* (Матица српска 1971), *Фразеолошки речник српског језика* (Ђорђе Оташевић 2012), *Diccionario de uso del español actual* (CLAVE 2001), *Diccionario del estudiante* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2005), *Diccionario de la lengua española* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2014), *Diccionario fraseológico del español moderno* (Fernando Varela y Hugo Kubarth 1994), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* (Manuel Seco Reymundo, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González 2004) y *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]* (Cantera Ortiz de Urbina y Gomis Blanco 2007). Los ejemplos se eligieron basándonos en la palabra *camino/put*, que es parte integral de las expresiones seleccionadas en serbio y español. Partimos de la hipótesis de que la palabra *camino/put* se manifiesta de manera similar, o igual, en expresiones metafóricas en ambos idiomas, y que el resultado esperado es un alto nivel de correspondencia y similitud.

Las formas de conceptualizar la realidad pueden diferir de una cultura a otra. Sin embargo, a pesar de las grandes diferencias en los acuerdos sociopolíticos a lo largo de los siglos, Serbia y España todavía exhiben las características del modelo cultural eurocéntrico. Tomando en cuenta el hecho de que Serbia y España son dos países que pertenecen a la misma zona geográfica, dentro de la cual comparten los mismos modelos culturales y cognitivos (Filipović 2017, 34 en Ковач 2020, 6), se espera que conceptualicen la realidad y todo lo que ocurre dentro de esa realidad de la misma o similar manera.

4. CONCEPTUALIZACIONES A TRAVÉS DE LA PALABRA *CAMINO / PUT*

Cuando hablamos de conceptualizaciones metafóricas de la palabra *camino/put* en serbio y español, esta palabra se conceptualiza de la misma o similar manera en ambas lenguas en la mayoría de los casos, como veremos en la siguiente tabla. Abajo ofrecemos las expresiones metafóricas en una tabla que también contiene el significado de dichas expresiones, así como ejemplos¹ que facilitan la comprensión de estas. Para las expresiones en serbio se ofrece entre paréntesis una traducción literal al español.

¹ Ejemplos extraídos de los siguientes diccionarios: *Речник српскохрватскога књижевног језика* (Матица српска 1971), *Diccionario fraseológico del español moderno* (Fernando Varela y Hugo Kubarth 1994), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* (Manuel Seco Reymundo, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González 2004), *Diccionario del estudiante* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2005) y *Diccionario de la lengua española* (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2014).

Expresión metafórica en español	Expresión metafórica en serbio	Significado	Ejemplo
<i>buen/mal camino</i>	<i>dobar/loš put</i> (‘buen/mal camino’)	conducta o método bueno o malo	<i>A él seguro que no se le puede echar ninguna culpa, porque no se ha apartado nunca del buen camino.</i>
<i>ir por buen camino</i>	<i>biti na dobrom (pravom) putu; poći pravim putem</i> (‘estar en el buen camino’, ‘ir por buen camino’)	ir bien las cosas, comportarse bien, vivir honestamente	<i>El abogado había ido por fin a verle y le aseguró que todo iba por buen camino.</i>
<i>ir por mal camino</i>	<i>poći lošim, rdavim putem; biti na krivom (pogrešnom, zlom) putu; skrenuti sa puta</i> (‘ir por mal camino’, ‘estar en el camino equivocado’, ‘apartarse del camino’)	ir mal las cosas, observar una conducta indigna; vivir inmoralmemente	<i>Al padrino no le hacía ninguna gracia eso de tener un cura en la familia, así que a lo mejor prefirió dejarme ir por el mal camino.</i>
<i>abrirse, hacerse camino</i>	<i>prokrčiti, otvoriti, probiti put</i> (‘abrir camino’)	encontrar un medio de vida conveniente, situarse socialmente	<i>Si quieres abrirte camino en una sociedad tan competitiva, tendrás que trabajar...</i>
<i>abrir alguien el camino</i>		ser pionero o el que da los primeros pasos en una actividad	<i>Menéndez Pidal abrió el camino de los estudios históricos.</i>
<i>abrirse camino (una persona)</i>	<i>otvoriti nove puteve</i> (‘abrir nuevos caminos’)	ir superando dificultades hasta llegar a un objetivo deseado; llegar a una situación satisfactoria en la profesión o en la vida	<i>Su ambición le ha hecho abrirse camino en el mundo de los negocios.</i>
<i>allanar(le) camino (a alguien)</i>	<i>(u) tapkati, utabati put kome</i> (‘allanar(le) camino a alguien’)	facilitarle la tarea o las cosas a alguien, realizando alguna labor previa	<i>Yo ya te he allanado el camino poniéndote en contacto con las autoridades competentes...</i>
<i>atravesarse, cruzarse (una persona) en el camino (de otra)</i>	<i>bacati (metati, metnuti) granu na put, stavljati smetnju na</i>	estorbar, impedir voluntaria o involuntariamente, los propósitos de alguien	<i>Si este señor vuelve a cruzarse en mi camino haciéndome</i>

	<i>put, stati na put kome, preseći put kome</i> (‘tirar una rama en el camino’, ‘obstruir el camino de alguien’, ‘interponerse en el camino de alguien’)		<i>la competencia y robándome clientes, soy capaz de golpearle.</i>
<i>(quedarse) a medio (o a mitad) de camino</i>	<i>(o)stati na pola puta</i> (‘quedarse a medio/mitad de camino’)	no realizar por completo lo iniciado, renunciar al trabajo, retirarse	<i>Quería ser ingeniero, pero se quedó a medio camino.</i>
<i>ponerse en camino</i>	<i>hvatati (uhvatiti, uzeti, preduzeti) put</i> (‘coger/tomar/emprender el camino’)	emprender el viaje	<i>Ya es hora de ponernos en camino; si esperamos más, llegaremos muy tarde.</i>
<i>cada cual por su camino; echar/ir cada uno/cada cual por su camino</i>	<i>ići (svako) svojim putem</i> (‘ir cada cual por su camino’)	actuar independientemente uno de otro; seguir dos o más personas opciones diferentes o defender intereses distintos, cuando antes lo hacían todo en común	<i>Hay que cerrar el negocio, porque los socios ya no se entienden y cada uno va por su camino.</i>
<i>seguir una persona su camino</i>	<i>ići svojim putem</i> (‘ir por su propio camino’)	seguir sus ocupaciones habituales (sin preocuparse o entrometerse en la vida de los demás)	<i>Haz el favor de seguir tu camino y de no meterte en asuntos que no te conciernen.</i>
<i>traer al buen camino (a alguien)</i>	<i>izvesti na put koga, izvesti (koga) na pravi put; pokazati put kome, skrenuti koga na (pravi) put</i> (‘traer al buen camino a alguien’, ‘mostrarle a alguien el camino’, ‘dirigirle a alguien al camino correcto’)	criar, educar, hacer capaz a alguien de una vida independiente; apartarlo de la mala vida; mostrarle a quién el camino correcto para lograr algo	<i>Želim da svoju decu izvedem na put.</i> (‘Quiero traer a mis hijos al buen camino.’) <i>[Marks] je prvi pokazao proletarijatu put.</i> (‘[Marx] fue el primero en mostrarle el camino al proletariado.’)
<i>ir fuera de camino</i>	<i>ići stranputicom</i> (‘ir fuera de camino’)	obrar sin método, orden ni razón y/o cometiendo errores	<i>Vas fuera de camino si crees que todos te</i>

<i>camino de rosas; no ser (todo) un camino de rosas</i>		proceso u operación exentos de dificultades	<i>engañan y son malos contigo.</i>
<i>camino trillado</i>	<i>ići utabanom stazom²</i> (‘ir por camino trillado / allanado’)	forma de actuar seguida por todo el mundo	<i>No todo en su carrera ha sido un camino de rosas.</i> <i>La percepción moderna, maleada por la estratificación de un lenguaje que le es comunicado por los caminos más trillados..., rechaza... toda forma de innovación.</i>
	<i>težak, strm, trnovit je put do zvezda³</i> (‘el camino hasta las estrellas es un camino difícil, empinado y espinoso’)	el reconocimiento y la fama se consiguen con mucho trabajo y esfuerzo	
<i>viaje; viaje⁴ último</i>	<i>put; posledni/večni put</i> (‘camino’; ‘camino último/eterno’)	la vida, la duración; la muerte	<i>Ko će pobeći od smrti? Ko može odgonetnuti kraj čovečjeg puta?</i> (‘¿Quién escapará de la muerte? ¿Quién puede descubrir el final del camino del hombre?’)
	<i>put</i> (‘camino’)	un medio, una manera de llegar a algo, de lograr algo	<i>Ako nisi za školu, a ti se prihvati drugog posla; ima sto puteva za vredna čoveka.</i> (‘Si no eres para la escuela, haz otra cosa; hay cien caminos para un hombre trabajador.’)

² *Staza* es sinónimo de *camino*.

³ Es la versión serbia de la frase en latín *Per aspera ad astra* (en el diccionario utilizado *Речник српскохрватскога књижевног језика* (Матица српска 1971), aparte de la expresión, no se ofrecen ejemplos de su uso en contexto).

⁴ En las expresiones españolas aparece la palabra *viaje* en vez de la palabra *camino*, mientras que en los diccionarios serbios encontramos los dos ejemplos: *poslednje putovanje* (el último viaje/eterno) y *poslednji/večni put* (el último camino/eterno) (para consultar más sobre las expresiones metafóricas acerca de la muerte y de la vida, ver Georgijev 2018).

5. CONCLUSIONES

Después de haber analizado el *corpus* recopilado de diccionarios monolingües de serbio y español, así como de diccionarios fraseológicos de ambas lenguas, concluimos que la palabra *camino* se conceptualiza de la misma, o similar manera, en estas dos lenguas. El CAMINO es, en el sentido más general, una metáfora de la VIDA. En los ejemplos analizados hablamos principalmente del viaje de la vida, es decir, del viaje como vida en su conjunto. El camino es visto como vida terrenal (esta es la metáfora más general), luego como una continuación de la vida, después de la vida terrenal, mientras que el camino también representa partes de la vida. Dentro de esta metáfora básica y abstracta, hay un *camino correcto* y un *camino incorrecto* en términos de estilo de vida.

La palabra *camino* contiene, implícitamente, tanto lo bueno como lo malo, y muchas veces se asocia con: 1) dificultad (puesto que muchas expresiones metafóricas están relacionadas con obstáculos o vicios (por ejemplo: *atravesarse, cruzarse (una persona) en el camino (de otra); ir por mal camino*)), 2) posibilidad u oportunidad (por ejemplo: *abrirse, hacerse camino; allanar(le) camino (a alguien); traer al buen camino (a alguien)*).

Los resultados del análisis indican, no sólo las similitudes entre las dos culturas y las dos lenguas, sino también las metáforas potencialmente universales asociadas con la palabra *camino*.

BIBLIOGRAFÍA

- Бугарски, Ранко. 1995. *Увод у опиту лингвистику*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.
- Filipović, Jelena. 2017. Standardnojezička kultura i ideologija standardnih varijeteta u formalnom obrazovanju u Srbiji i u Španiji u XXI veku. U: Snežana Gudurić (ur.) *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 6*. Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu.
- Goatley, Andrew. 2007. "Metaphors of Power." In *Washing the Brain. Metaphor and Hidden Ideology*, 35-87. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- D'Andrade, Roy. 1995. *The development of cognitive anthropology*. UK: Cambridge University Press.
- Evans, Vyvyan, and Melanie Green. 2006. *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Georgijev, Ivana. 2018. Metafore o smrti i umiranju u španskom i srpskom jeziku. *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, XLIII-2: 181-194.
- Ковач, Јелена М. 2020. *Когнитивни културни модели и принципи учтивости у академском дискурсу: Србија и Шпанија као студије случаја*. Београд: Филолошки факултет. Необјављена докторска дисертација.
- Ковач, Јелена М. 2017. „Концептуализација позитивног и негативног кроз метафоре са белом и црном бојом као изворним доменима у српском и шпанском језику.” *Живи језици: часопис за стране језике и књижевности*, Vol. 37, no. 1: 111-120. DOI: <https://doi.org/10.18485/zivjez.2017.37.1.5>
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980a. "The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System." *Cognitive Science* 4: 195-208.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980b. "Conceptual Metaphor in Everyday Language." *The Journal of Philosophy*, Volume 77, Issue 8: 453-486.
- Станојчић, Живојин, и Љубомир Поповић. 2005. *Граматика српскога језика. Уџбеник за I, II, III и IV разред средње школе*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.

Diccionarios

- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, y Pedro Gomis Blanco. 2007. *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiosmos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]*. Madrid: Abada Editores.
- CLAVE. 2001. *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM.

- Матица српска. 1971. *Речник српскохрватскога књижевног језика*. Књига четврта О-П. Нови Сад: Матица српска.
- Оташевић, Ђорђе. 2012. *Фразеолошки речник српског језика*. Нови Сад: Прометеј.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario del estudiante*. España: Real Academia Española. Santillana Ediciones Generales, S. L.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). <http://dle.rae.es/?w=diccionario>.
- Seco Reymundo, Manuel, Andrés Puente, Olimpia y Gabino Ramos González. 2004. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana Educación, S. L.
- Varela, Fernando y Hugo Kubarth. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.

METAFORIČKI IZRAZI SA REČJU PUT U SRPSKOM I ŠPANSKOM

Metafore i metaforički oblici čine važan deo svakodnevnog života ljudskih bića i okružuju nas na svakom polju ili u svakoj situaciji. Predmet istraživanja u ovom radu predstavljaju metaforički izrazi sa rečju put u srpskom i španskom jeziku. Rad se zasniva na postulatima kognitivne lingvistike koja nam omogućava da razumemo složene veze koje postoje između jezika i ljudskog uma. Rad ima za cilj da izdvoji metaforičke izraze sa rečju put, što bi pokazalo da li se u ovim jezicima koriste isti metaforički izrazi ili ne. Za potrebe ovog uporednog istraživanja između srpskog i španskog jezika, korišćeni korpus izdvojen je iz jednojezičnih rečnika srpskog i španskog jezika, kao i iz srpskog i španskog frazeološkog rečnika. Rezultati istraživanja pokazali su da u oba jezika većina pronađenih metaforičkih izraza konceptualizuje reč put na isti ili sličan način, odnoseći se uglavnom na život (ili delove života). Rezultati ukazuju ne samo na sličnosti između dve kulture i dva jezika, već i na potencijalno univerzalne metafore povezane sa rečju put.

Ključne reči: *metaforički izrazi, srpski, španski, put, komparativno istraživanje.*

METAPHORICAL EXPRESSIONS WITH THE WORD ROAD IN SERBIAN AND SPANISH

Metaphors and metaphorical forms form an important part of the daily life of human beings and surround us in every area or situation. The object of research in this work is represented by metaphorical expressions with the word road in the Serbian and Spanish languages. The work is based on the postulates of cognitive linguistics that allow us to understand the complex connections that exist between language and the human mind. The objective of the work is to distinguish a certain number of metaphorical expressions with the word road, which would illustrate whether in both languages the same metaphorical expressions are used or not. For the purposes of this comparative research between Serbian and Spanish, the corpus used has been extracted from monolingual dictionaries of the Serbian and Spanish languages, as well as from dictionaries of Serbian and Spanish phraseology. The results of the research have shown that in both languages the majority of the metaphorical expressions found conceptualize the road in the same or similar way, referring mainly to life (or the parts of life). The results indicate not only the similarities between the two cultures and the two languages, but also the potentially universal metaphors associated with the word road.

Key words: *metaphorical expressions, Serbian, Spanish, road, comparative research.*